

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков им. С. Улугзода
д.ф.н., проф. Гулназарзода Ж.Б.

« 20 » 06 2022 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода о диссертации и автореферате Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемая диссертационная работа Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках» посвящена одному из наиболее важных проблем таджикского и английского языкознания и представляется актуальной в сопоставительном плане. Диссертант на основе достаточно большого объема материала рассматривает структурно и лексико-семантического анализа дипломатических терминов и их особенности как неотъемлемая часть лексического состава таджикского и английского языков.

Следует отметить, что в таджикском языкознании данная тема до сих пор не становилась объектом специального исследования.

Диссертационная работа Т.А. Саидходжаевой является научным исследованием, где сделана попытка проанализировать формально-структурные особенности дипломатических терминологий в сопоставительно-типологическом аспекте на материалах таджикского и английского языков, и конечно, результаты данного исследования имеют определенное научное и практическое значение.

Диссертант на основе материалов, собранных из разных словарей на таджикском языке, а также с привлечением образцов переводов английского языка, и с английского на таджикский язык освещает многие теоретические вопросы современного языкознания исследуемых языков.

Теоретическая значимость рецензируемой диссертации состоит в определении вклада в решение проблем организации лексического состава таджикского и английского языков и его развития на рубеже XX-XXI веков, а также проблем учебной лексикографии, расширяет научные представления об особенностях и составе дипломатической терминологии таджикского и английского языков и возможностях ее представления в современном учебном словаре, предназначенном для изучающих английский язык, который не является для них родным языком.

Практическая значимость диссертации Т.А. Саидходжаевой, прежде всего, заключается в том, что полученные результаты и выводы, а также представленных в ней материалов в вузовских курсах и спецкурсах по лексикологии и лексикографии, в практике преподавания таджикского и английского языков для иностранных учащихся и лексикографической практике при подготовке учебных словарей различных типов.

Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка сокращённых и условных обозначений и списка литературы.

Во введении обосновываются выбор и актуальность темы, определяются степень разработанности темы, проблематика, объект и предмет исследования, сформулированы его цель и задачи, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

Основная цель диссертационного исследования заключалась в определении состава и наиболее существенных характеристик дипломатической терминологии таджикского и английского языков новейшего периода и возможностей ее представления в двуязычном учебном англо-таджикском словаре дипломатических терминов.

Для достижения своей цели автор ставит перед собой следующие конкретные задачи:

– определить теоретические основы исследования (в том числе понятия «термин», «дипломатия», «дипломатическая переписка»);

- определить исторические предпосылки формирования языка таджикской и английской дипломатии и основные этапы его исторического развития;

- охарактеризовать особенности дипломатических терминов современного таджикского и английского языков с точки зрения типологии, тематической отнесенности, грамматических и стилистических особенностей, происхождения;

- определить способы и закономерности становления и развития дипломатической терминологии в таджикском и английском языках;

- дать описание истории возникновения таджикской и английской дипломатической терминологии в связи с историей становления таджикского и английского национальных литературных языков, а также английского и таджикского частного языкознания;

- определить способы и закономерности становления и развития дипломатической терминологии в таджикском и английском языках;

- дать описание истории возникновения таджикской и английской дипломатической терминологии в связи с историей становления таджикского и английского национальных литературных языков, а также английского и таджикского частного языкознания;

- выявить специфику исследования дипломатических терминов в таджикском и английском языках;

- определить периодизацию истории развития и становления таджикской и английской дипломатической терминологии;

- установить и проанализировать основные способы и тенденции в составлении терминов, типичные для каждого из выделенных периодов развития таджикской и английской дипломатической терминологии;

-провести структурный анализ дипломатических терминов в сопоставляемых языках;

-выявить лексико-семантические особенности дипломатических терминов в таджикском и английском языках.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые представлен разноаспектный анализ дипломатической терминологии современного таджикского и английского языков; разработан проект первого англо-таджикского словаря дипломатических терминов и представлены материалы для такого словаря. Она также заключается в том, что в диссертации впервые приводится подробный анализ дипломатических терминов таджикского и английского языков в сопоставительно-типологическом плане, обнаруживаются семантические особенности формирования и организации терминологии дипломатии как особого лексико-семантического объединения, определяются иерархические отношения дипломатических терминов в терминосистеме дипломатия и даётся лексико-семантическая классификация, обусловлены специфические особенности лексической полисемии, омонимии, синонимии и антонимии в терминосистеме дипломатической терминологии таджикского и английского языков в сопоставительном аспекте. При этом основной упор делается на выявление семантического терминообразовательного значения лексической единицы или отдельных компонентов целого терминообразовательного оборота.

Диссертант в двух главах своей диссертации последовательно рассматривает указанные вопросы и проблемы.

Первая глава диссертации Т.А. Саидходжаевой «Теоретические основы исследования дипломатической терминологии в таджикском и английском языках» состоит из четырёх разделов.

В разделах данной главы проводится всесторонний анализ точек зрения отечественных, русских и зарубежных лингвистов о понятие дипломатии и его основные аспекты, история зарождения

дипломатических терминов, дипломатическая терминология как неотъемлемая часть лексического состава таджикского и английского языков и лингвистические особенности языка дипломатии.

Во второй главе диссертации «Формально-структурный анализ дипломатической терминологии таджикского и английского языков», состоящей из двух разделов и двенадцати подразделов, исследуется проблема структурные анализы и типы монокомпонентных дипломатических терминов.

Отдельно и более детально рассматриваются дипломатические термины в словосочетаниях сопоставляемых языков, появившиеся в результате перевода.

Основываясь на данных, полученных в ходе изучения лингвистического феномена грамматической природы дипломатических терминов в таджикском и английском языках, были подробно исследованы семантические и структурные особенности таких терминов, детально описаны их выражения.

В целом, автором собран богатый материал, проанализированны с грамматической и функциональной точки зрения и сформулированы выводы и заключения, представляющие определенный научный интерес.

Диссертация Т.А. Саидходжаевой, наряду с достигнутыми научными результатами, которых, несомненно, очень много в работе, также содержит некоторые спорные моменты, неточности и отдельные недостатки, которые, по нашему мнению, необходимо отметить для улучшения качества будущих изысканий автора:

1. В первой главе исследовательской работы диссертант на основе большого количества научного материала анализирует ряд спорных вопросов общей теории дипломатических терминов, но мало выражает своё мнение и видение данных вопросов, что заслуживает одобрения и улучшает качество работы.

2. Было бы лучше использовать примеры из политического материала для подбора предложений.
3. Автору диссертации следовало привести сноски и ссылки на использованную литературу согласно нормативным требованиям ВАК. Цитируя какой - либо научный труд, диссертант в большинстве случаев использует пассивную конструкцию, то есть не указывает автора, а проводит теоретическое обоснование с указанием только номера работы или без цитат (стр. 9, 26, 33, 34, 47, 57 и т.д.).
4. В конце автореферата автор приводит список из девяти наименований работ и ссылается на небольшое количество источников и авторов. Было бы более логичнее указать список литератур, где на фоне работа была выполнена.
5. Хотя диссертация написана достаточно грамотно, в ней все же встречаются некоторые орфографические, стилистические и технические неточности.

Однако, указанные недостатки, ни в коей мере не снижают научной ценности работы и достигнутых результатов диссертации и имеют рекомендательный характер для улучшения качества работы в будущем.


В целом, можно заключить, что диссертационная работа Т.А. Саидходжаевой является вполне законченным исследованием, которое свидетельствует об упорном труде автора.

Опубликованные статьи диссертанта отражают основные положения и выводы исследования, структура и содержание автореферата полностью соответствуют содержанию диссертации.


С учётом вышеуказанного можно констатировать, что диссертация Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках» отвечает требованиям, предъявленным ВАК Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присвоения искомой ученой степени кандидата

филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв на диссертационную работу обсужден на заседании кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотим Улугзода от 15 июня 2022 г. Протокол №11.

Заведующая кафедрой сопоставительного
языкознания и теории перевода ТГИЯ им. С. Улугзода,
кандидат филологических наук,
доцент  Соhibназарова Хавасмох Тиллоевна

Почтовый адрес: 734019, г Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6
электронной адрес: rectorat@ddzt.tj., havas3001@mail/ru
Тел: (+992 37) 2325003; (+992)882 89 1717
Специальность 10.02.20 – Сравнительно - историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание.

Подпись Соhibназаровой Х. Т. заверяю:
Заведующий отделом кадров ТГИЯ
им. С. Улугзода  Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович



17.06.2022 г.

**СВЕДЕНИЕ
О ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ**

по диссертации **Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны** на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Наименование организации	Почтовый адрес, Телефон, адрес электронной почты, Адрес сайта (при наличии)	Список опубликованных и приравнённых к ним научных и учебно-методических работ преподавателей кафедры «Сопоставительного языкознания и теории перевода» Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода
Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода	Республика Таджикистан, город Душанбе, 734019, ул. Мухаммадиева 17/6 тел: (+992 37) 232 50 03 email: rectorat@ddzt.tj	<p>1. Турсунов Ф. М. Оид ба баъзе мушкилоти грамматикии тарчума (дар мисоли исмҳои забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ) // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон.-Душанбе: Сино, 2018, №2. – С.5-9.</p> <p>2. Турсунов Ф. М. Отражение безэквивалентной лексики в англо-таджикских двуязычных словарях // Мат. междунар. конф. - Душанбе: типография ТНУ, 2018. -388 с. -С.185-191.</p> <p>3.Турсунов Ф. М. Междометия как разряд безэквивалентной</p>

		<p>лексики (на материале английского и таджикского языков) //Мат. междунар. конф. ТГПУ. -Душанбе, 2018. - 451 с. -С.314-315.</p> <p>4.Турсунов Ф. М. Оид ба фаъолияти тарҷумонӣ ва матн // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. - Душанбе: Сино, 2019, №4. – С.131-135.</p> <p>5.Турсунов Ф. М. Роҷеъ ба воҳиди тарҷума ва воҳиди забон //Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. - Душанбе. - 2019, №6 (83). -С.44-52.</p> <p>6.Турсунов Ф. М. Роҷеъ ба умумият ва фарқияти зарбулмасалу мақолҳо ва воҳидҳои фразеологӣ аз нигоҳи тарҷума //Паёми Донишгоҳи миллии. - Душанбе, 2020, №8.- С.81-87.</p> <p>7.Сохибназарова Х. Т. Место и статус сказуемого в простых двусоставных предложениях в английском и таджикском языках. //Материалы международной научно-практической конференции (28 февраля 2018 г.)</p>
--	--	---

		<p>«Развитие современного социально-гуманитарного знания: отечественный и зарубежный опыт». - Белгород, 2018. - С. 66-70 (бо забони русӣ).</p> <p>8. Сохибназарова Х. Т. Грамматические особенности сказуемого при переводе с английского языка на таджикский язык и обратно. //Материалы республиканской научно-практической конференции (24-го января 2019 г.). «Лексико-семантический строй языка, сопоставительно-типологические исследования и литературоведческие проблемы». - Бухоро, 2019. -С. 212-219 (бо забони русӣ).</p> <p>9. Сохибназарова Х. Т. The structure and grammatical transformations of predicate from English into Tajik and vice versa// Вестн. Тадж. гос. ин-та языков. -2020. - №4 (40). - С. 35-42 (бо забони англисӣ).</p> <p>10. Сохибназарова Х.Т. Оид ба хусни тарҷумаи баъзе рубоиёти Умари</p>
--	--	---

		Хайём ба забонҳои русӣ ва англисӣ бо таваҷҷӯҳ ба сохторҳои синтаксисӣ//Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе, 2020, №7. - С. 103-110.
--	--	---

Заведующий кафедрой
сопоставительного языкознания и теории
перевода ТГИЯ им. С. Улугзода,
кандидат филологических наук,
доцент



Сохибназарова Х. Т.

Почтовый адрес: 734019, г Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6
электронной адрес: rectorat@ddzt.tj.
Тел: (+992 37) 2325003; (+992)882 89 1717

Подпись Соhibназаровой Х. Т. заверяю:
Заведующий отделом кадров
ТГИЯ им. С. Улугзода



Наджмуддинов Ш. М.
17.06.2022 г.